

I M C O

PROTOCOL TO THE ATHENS CONVENTION
RELATING TO THE CARRIAGE OF PAS-
SENGERS AND THEIR LUGGAGE BY SEA,
1974

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL

BEING PARTIES to the Athens Convention Relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, done at Athens on 15 December 1974;

RECOGNIZING that the "Poincaré Franc" used as the unit of account in that Convention does not any longer provide a dependable basis for calculating uniform limitation amounts;

CONVINCED that there is need for another unit of account which will ensure that decisions on claims will have uniform effect in real terms in all States;

NOTING the action already taken to replace the "Poincaré Franc" as the unit of account in some international instruments on transport;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I.

For the purpose of the present Protocol:

1. "Convention" means the Athens Convention Relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974.
2. "Organization" has the same meaning as in the Convention.
3. "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

Article II^{x)}

Limit of liability for personal injury

1. The liability of the carrier under the Convention for the death of, or personal injury to, a passenger shall in no case exceed /...../ units of account per carriage.

I M C O

PROTOKOL UZ ATENSKU KONVENCIJU
O PRIJEVOZU PUTNIKA I NJIHOVE
PRTLJAGE MOREM, 1974.

STRANE UGOVORNICE OVOG PROTOKOLA

KOJE SU STRANE UGOVORNICE Atenske konvencije o prijevozu putnika i njihove prtljage morem, zaključene u Ateni 13. prosinca 1974;

PRIZNAVAJUĆI da "Poincaré franak" koji se primjenjuje kao obračunska jedinica u toj Konvenciji ne predstavlja više stabilnu osnovicu vrednovanja jedinstvenih iznosa ograničenja;

UVJERENE da postoji potreba za drugom obračunskom jedinicom koja bi odlukama koje se odnose na naknade štete osigurala jedinstveni učinak u stvarnoj vrijednosti u svim državama;

KONSTATIRAJUĆI da su već u nekim međunarodnim instrumentima koji se odnose na prijevoz poduzete mjere da se "Poincaré franak" zamijeni kao obračunska jedinica;

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Član I

Za svrhu ovog Protokola:

1. "Konvencija" je Atenska konvencija o prijevozu putnika i njihove prtljage morem, 1974.
2. "Organizacija" ima isto značenje kao u Konvenciji.
3. "Generalni tajnik" je generalni tajnik Organizacije.

Član II^{x)}

Granica odgovornosti za tjelesne ozljede

1. Odgovornost vozara zbog smrti ili tjelesne ozljede putnika prema Konvenciji neće ni u kojem slučaju prijeći /...../ obračunskih jedinica po prijevozu. Kada se,

Where in accordance with the law of the court seized of the case damages are awarded in the form of periodical income payments, the equivalent capital value of those payments shall not exceed the said limit.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the national law of any State Party to the Convention may fix, as far as carriers who are nationals of such State are concerned, a higher per capita limit of liability.

Article III^x)

Limit of liability for the loss or damage to luggage

1. The liability of the carrier under the Convention for the loss of, or damage to, cabin luggage shall in no case exceed /...../ units of account per passenger, per carriage.

2. The liability of the carrier under the Convention for the loss of, or damage to, vehicles including all luggage carried in or on the vehicle shall in no case exceed /...../ units of account per vehicle, per carriage.

3. The liability of the carrier under the Convention for loss of, or damage to, luggage other than that mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall in no case exceed /...../ units of account per passenger, per carriage.

4. The carrier and the passenger may agree that the liability of the carrier under the Convention shall be subject to a deductible not exceeding /...../ units of account in the case of damage to a vehicle and not exceeding /...../ units of account per passenger in the case of loss of or damage to other luggage, such sum to be deducted from the loss or damage.

Article IV

Monetary unit and conversion

1. The Unit of Account referred to in this Protocol is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund.

2. The amounts mentioned in Articles II and III of the present Protocol shall be converted into the national currency of the State of the court seized of the case on the basis of the value of that currency on the date of the

u skladu sa zakonom suda koji raspravlja spor, naknade štete dosudjuju u obliku periodičnih plaćanja (rente), odgovarajuća vrijednost glavnice tih periodičnih plaćanja (rente) neće prijeći spomenutu granicu.

2. Bez obzira na odredbe stava 1. ovog člana, nacionalni zakon svake države ugovornice ove Konvencije može odrediti za vozaře, koji su državljani odnosne države, višu granicu odgovornosti per capita.

Član III^x)

Granica odgovornosti za gubitak ili oštećenje prtljage

1. Odgovornost vozařa za gubitak ili oštećenje ručne prtljage neće prema Konvenciji ni u kojem slučaju prijeći /...../ obračunskih jedinica po putniku i po prijevozu.

2. Odgovornost vozařa za gubitak ili oštećenje vozila, uključujući svu prtljagu koja se prevozi u ili na vozilu, neće prema Konvenciji ni u kojem slučaju prijeći /...../ obračunskih jedinica po vozilu i po prijevozu.

3. Odgovornost vozařa za gubitak ili oštećenje prtljage različite od one spomenute u stavovima 1. i 2. ovog člana neće prema Konvenciji ni u kojem slučaju prijeći /...../ obračunskih jedinica po putniku i po prijevozu.

4. Vozař i putnik se mogu sporazumjeti da će odgovornost vozařa prema Konvenciji biti umanjena za iznos od /...../ obračunskih jedinica u slučaju štete na vozilu ili /...../ obračunskih jedinica po putniku u slučaju gubitka ili oštećenja druge prtljage, s time da će se taj iznos odbiti od iznosa gubitka ili oštećenja.

Član IV

Novčana jedinica i preračunavanje

1. Obračunska jedinica na koju se odnosi ovaj Protokol je Posebno pravo vučenja kao što ga je definirao Međunarodni monetarni fond.

2. Iznosi spomenuti u članovima II i III ovog Protokola preračunat će se u nacionalnu valutu države suda koji raspravlja spor na temelju službene vrijednosti odnosne

judgement or the date agreed upon by the Parties. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State.

3. Nevertheless, a State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 2 of this Article may, at the time of ratification or accession or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in this Convention to be applied in its territory shall be fixed as follows:

- (a) in respect of Article II, paragraph 1, /700,000/ monetary units;
- (b) in respect of Article III, paragraph 1, /12,500/ monetary units;
- (c) in respect of Article III, paragraph 2, /50,000/ monetary units;
- (d) in respect of Article III, paragraph 3, /18,000/ monetary units;
- (e) in respect of Article III, paragraph 4, the deductible shall not exceed /1,750/ monetary units in the case of damage to a vehicle and not exceeding /200/ monetary units per passenger in the case of loss of, or damage to, other luggage.

The monetary unit referred to in this paragraph corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. This sum may be converted into the national currency concerned in round figures. The conversion of this sum into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

4. The calculation mentioned in paragraph 1 and the conversion mentioned in the last sentence of paragraph 2 shall be made in such a manner as to express in the national currency of the Contracting State as far as possible the same real value for the amounts in Articles II and III as is expressed there in units of account. Contracting States shall communicate to the depositary the manner of calculation

valute na dan izdanja presude ili na dan koji su stranke sporazumno odredile. Vrijednost nacionalne valute, u Posebnom pravu vučenja, države koja je članica Medjunarodnog monetarnog fonda, obračunava se po metodi odredjivanja vrijednosti koju primjenjuje Medjunarodni monetarni fond na odnosni dan za svoje operacije i transakcije. Vrijednost nacionalne valute u Posebnom pravu vučenja države koja nije članica Medjunarodnog monetarnog fonda obračunava se na način koji odredi ta država.

3. Medjutim, država koja nije članica Medjunarodnog monetarnog fonda i čiji propisi ne dopuštaju primjenu odredaba stava 2. ovog člana, može u trenutku ratifikacije ili pristupanja ili bilo kada nakon toga izjaviti da su granice odgovornosti propisane u ovoj Konvenciji, koje se primjenjuju na njenom području, određene kako slijedi:

- (a) što se tiče odredbe stava 1. člana II, /700.000/ novčanih jedinica;
- (b) što se tiče odredbe stava 1. člana III, /12.500/ novčanih jedinica
- (c) što se tiče odredbe stava 2. člana III, /50.000/ novčanih jedinica;
- (d) što se tiče odredbe stava 3. člana III, /18.000/ novčanih jedinica;
- (e) što se tiče odredbe stava 4. člana III, iznos koji se odbija neće prijeći /1.750/ novčanih jedinica u slučaju štete na vozilu i /200/ novčanih jedinica po putniku u slučaju gubitka ili oštećenja druge prtljage.

Novčana jedinica na koju se odnosi ovaj stav odgovara vrijednosti šezdeset pet i pol miligrama zlata čistoće devetsto tisućnina. Taj se iznos može preračunati u nacionalnu valutu u okruglim brojkama. Preračunavanje tog iznosa u nacionalnu valutu izvršit će se u skladu s propisima odnesne države.

4. Odredjivanje vrijednosti spomenuto u stavu 1. i preračunavanje spomenuto u posljednjoj rečenici stava 2. trebaju se izvršiti na takav način da u nacionalnoj valuti države ugovornice izraze istu stvarnu vrijednost, u mjeri u kojoj je to moguće, za iznose iz članova II i III, kao što je tamo izražena u obračunskim jedinicama. Države

pursuant to paragraph 2, or the result of the conversion in paragraph 3 as the case may be, when depositing an instrument referred to in Article V and whenever there is a change in either.

Article V

Signature, ratification and accession

1. The present Protocol shall be open for signature by any State which has signed the Convention or acceded thereto and by any State invited to attend the Conference to Revise the Unit of Account Provisions of the Convention Relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974, held in London from 17 to 19 November 1976. The Protocol shall remain open for signature from 1 February 1977 to 31 December 1977 at the Headquarters of the Organization.
2. Subject to paragraph 4 of this Article, the present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the States which have signed it.
3. Subject to paragraph 4 of this Article, this Protocol shall be open for accession by States which did not sign it.
4. The present Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to by States Parties to the Convention.
5. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General.
6. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all existing Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all existing Parties shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

Article VI

Entry into Force

1. The present Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date on which ten States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

ugovornice će obavijestiti deponitara o načinu određivanja vrijednosti u skladu sa stavom 2. ili rezultatima preračunavanja prema stavu 3, već prema slučaju, kada polažu ispravu na koju se ukazuje u članu V, i uvijek kada dodje do izmjene jednog ili drugog.

Član V

Potpisivanje, ratifikacija i pristupanje

1. Ovaj Protokol je otvoren za potpisivanje svakoj državi koja je potpisala Konvenciju ili joj je pristupila, i svakoj državi koja je pozvana da sudjeluje na konferenciji za reviziju odredaba koje se odnose na obračunsku jedinicu u Atenskoj konvenciji o prijevozu putnika i njihove prtljage morem, 1974, održanoj u Londonu od 17. do 19. studenog 1976. Protokol ostaje otvoren za potpisivanje od 1. veljače 1977. do 31. prosinca 1977. u sjedištu Organizacije.
2. U skladu s odredbama stava 4. ovog člana, ovaj Protokol je podvrgnut ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju države koja ga je potpisala.
3. U skladu s odredbama stava 4. ovog člana, ovaj Protokol je otvoren pristupu država koje ga nisu potpisale.
4. Države ugovornice Konvencije mogu ratificirati, prihvatiti, odobriti ovaj Protokol ili mu pristupiti.
5. Ratifikacija, prihvaćanje, odobrenje ili pristupanje ostvaruje se polaganjem pravovaljane isprave u tu svrhu kod generalnog tajnika.
6. Svaka isprava o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju koja se polaže nakon stupanja na snagu neke izmjene ovog Protokola prema svim Stranama ugovornicama ili nakon ispunjenja svih uvjeta koji su potrebni za stupanje na snagu izmjene prema svim Stranama ugovornicama, smatrat će se da se odnosi na Protokol kao što je izmijenjen.

Član VI

Stupanje na snagu

1. Ovaj Protokol će stupiti na snagu devedesetog dana nakon dana kada ga je deset država potpisalo bez rezerve ratifikacije, prihvaćanja ili odobrenja ili je položilo ispravu o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju.

2. However, the present Protocol shall not enter into force before the Convention has entered into force.

3. For any State which subsequently signs this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, or deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Protocol shall come into force on the ninetieth day after the date of such signature or deposit.

Article VII

Denunciation

1. The present Protocol may be denounced by a Party at any time after the date on which the Protocol enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General who shall inform all other Parties of the receipt of the instrument of denunciation and of the date of its deposit.

3. A denunciation shall take effect one year after the deposit of an instrument of denunciation, or after such longer period as may be specified in the instrument.

Article VIII

Revision and amendment

1. A Conference for the purpose of revising or amending the present Protocol may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of the Parties to the present Protocol for revising or amending it at the request of not less than one-third of the Parties.

3. Any State becoming a Party to the present Protocol after the entry into force of an amendment adopted by a conference convened in accordance with this Article shall be bound by the present Protocol as amended.

Article IX

Depositary

1. The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General.

2. Medjutim, ovaj Protokol ne može stupiti na snagu prije nego što je Konvencija stupila na snagu.

3. Za svaku državu koja kasnije potpiše ovaj Protokol bez rezerve ratifikacije, prihvaćanja ili odobrenja, ili položi isprave o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju, Protokol će stupiti na snagu devedesetog dana nakon dana takvog potpisivanja ili polaganja.

Član VII

Otkazivanje

1. Strana ugovornica može otkazati ovaj Protokol u svako doba nakon dana kada je Protokol stupio na snagu za tu ugovornicu.

2. Otkaz se ostvaruje polaganjem isprave kod generalnog tajnika koji će obavijestiti sve ostale Strane ugovornice o primitku isprave o otkazivanju kao i o datumu njenog polaganja.

3. Otkaz će imati učinak godinu dana nakon dana polaganja isprave o otkazivanju ili nakon dužeg roka koji može biti određen u ispravi.

Član VIII

Revizija i izmjena

1. Organizacija može sazvati konferenciju u svrhu revizije ili izmjene ovog Protokola.

2. Organizacija će sazvati konferenciju Strana ugovornica ovog Protokola za njegovu reviziju ili izmjenu na zahtjev najmanje trećine ugovornica.

3. Svaka država koja postane Strana ugovornica ovog Protokola nakon stupanja na snagu izmjene koju je prihvatila konferencija sazvana u skladu s ovim članom, bit će vezana Protokolom kao što je izmijenjen.

Član IX

Depozitar

1. Ovaj Protokol će se pohraniti kod generalnog tajnika.

2. The Secretary-General shall:
- (a) inform all States which have signed or acceded to the present Protocol of:
 - (i) each new signature and each deposit of an instrument together with the date thereof;
 - (ii) the date of entry into force of the present Protocol;
 - (iii) any denunciation of the present Protocol and the date on which it takes effect;
 - (b) transmit certified true copies of the present Protocol to all signatory States and to all States which have acceded to the present Protocol.
3. Upon entry into force of the present Protocol, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article X

Languages

The present Protocol is established in a single original in the English and French languages, all two texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared by the Secretary-General and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized for that purpose have signed the present Protocol.

DONE AT LONDON this nineteenth day of November one thousand nine hundred and seventy-six.

2. Generalni tajnik će:
- (a) obavijestiti sve države koje su potpisale ovaj Protokol ili mu pristupile o:
 - (i) svakom novom potpisu i svakom polaganju isprave kao i o datumu jednog i drugog;
 - (ii) datumu stupanja na snagu ovog Protokola;
 - (iii) svakom otkazivanju ovog Protokola kao i o datumu na koji ono ima učinak;
 - (b) dostaviti ovjerovljene prijepise ovog Protokola svim državama potpisnicama kao i državama koje su pristupile ovom Protokolu.
3. Nakon stupanja na snagu ovog Protokola, generalni tajnik će dostaviti njegov ovjerovljeni prijepis tajništvu Ujedinjenih naroda za upis u registar i objavljivanje u skladu sa članom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

Član X

Jezici

Ovaj Protokol je sastavljen u jednom izvorniku na engleskom i francuskom jeziku, s time da su oba teksta jednako vjerodostojna. Generalni tajnik će sastaviti službeni prijevod na ruskom i španjolskom jeziku i pohraniti ga zajedno s potpisanim izvornikom.

U OVJERU OVOGA dolje potpisani, valjano ovlašteni u tu svrhu, potpisali su ovaj Protokol.

SASTAVLJENO U LONDONU devetnaestog studenog tisuću devetsto sedamdeset i šeste.

Prevela: M.P.

x) N a p o m e n a

U naprijed objavljenom Protokolu o Atenskoj konvenciji o prijevozu putnika i njihove prtljage morem od 1974. ostavljene su u čl.2. i čl.3. svote neispunjene. Napominjemo da je u času donošenja ovog Protokola odnos Specijalnih prava vučenja (SDR) prema Poincaré franku bio: 1 SDR = 15 PF, a 1 SDR = 1.20 USA dolara. Prema tome, čl.2. Protokola koji mijenja čl.7. Konvencije o iznosu granice odgovornosti za tjelesne ozljede per capita bio bi 46.666.66 SDR, u čl.3. Protokola o ograničenju odgovornosti za štetu na prtljazi bio bi u st.1. za ručnu prtljagu 333.33 SDR po putniku i putovanju, u st.2. za vozila s prtljagom 3.333.33 SDR, u st.3. za prtljagu po putniku i putovanju 1.200 SDR, dok bi odbitne franšize iz st.4. iznosile 116.66 SDR za štete na vozilu i 13.33 SDR za štete i gubitak druge prtljage.

M.P.